



01002510612950008



6697

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου **251**

6 Δεκεμβρίου 1995

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2363

*Κύρωση συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Αραβικής
Δημοκρατίας της Συρίας και της Κυβέρνησης της Ελληνι-
κής Δημοκρατίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας, που υπογράφηκε στη Δαμασκό στις 5 Ιανουαρίου 1995, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και αραβική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE FIELD OF THE PUBLIC HEALTH

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Hellenic Republic, guided by the wish to extend the friendly relations between their two countries in the field of public health through direct cooperation, have agreed upon the following :

ARTICLE 1

The two parties shall promote and develop the cooperation in the field of public health , in particular in the field of :

- Training and Qualifications .
- Research .
- Pharmaceutical Industry.
- Preventive Medicine .

ARTICLE 2

The two parties agreed to encourage the training in all field especially e.g .

- Heart Disease and Surgery
- Pharmaceutical Industry.
- Organ Transplantation.
- § - Thalassemia .

ARTICLE 3

The two parties agreed on encouraging the following :

- a- Genetic Disorders ,Molecular Biology and Genetic Engineering.
- b- Heart Diseases and Surgery .
- c- Pharmaceutical Industry, production and control.

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية اليونانية في مجال الصحة العامة

ان حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية اليونانية منطلقين من الرغبة في تعميق وتوسيع علاقات الصداقة بين بلديهما في مجال الصحة العامة من خلال تعاون مباشر قد اتفقتا على مايلي :

مادة ١

يشجع الطرفان المتعاقدان ويعملان على تطوير التعاون والتبادل في المجالات التالية:

- التأهيل و التدريب .
- البحوث .
- الصناعة الدوائية .
- الطب الوقائي .

مادة ٢

اتفق الجانبان على تشجيع للتأهيل والتدريب وعلى كافة المستويات لاسيما في المجالات :

- امراض القلب وجراحتها .
- الصناعة الدوائية
- ازدياد ونقل الاعضاء
- التلاسيميا بيتا .

مادة

اتفق الجانبان في مجال البحوث على : تبادل الخبرات وتشجيعها وخصوصا فيما يخص :

- أ- الاضطرابات المورثية والنيولوجيا الجزيئية والهندسة الصغية .
- ب- أمراض القلب وجراحتها .
- ج- تطوير الصناعة الدوائية لانتاج ورقابة.

ARTICLE 4

مادة ٤

The parties agreed in the field of Pharmaceutical Industry :

- a- To encourage the export between the two countries and to establish and facilitate drug registration according to the rules applicable in each country .
- b- Explore ways to give priority in the medicined produced in one of the two countries ,in order to fill the shortages in the other country.
- c- Cooperation in drug quality control in all aspects .

اتفق الجانبان في مجال الصناعة الدوائية على :
 أ- تحث على تشجيع التصدير بين البلدين ووضع الاسس لتسهيل التسجيل الدوائي تبعاً للأنظمة والقوانين المتبعة في كل من البلدين .
 ب- استقصاء للطرائق لإعطاء الأولوية للأدوية المصنعة في أحد البلدين لتغطية الحاجة في البلد الآخر .
 ج- للتعاون في مجال الرقابة الدوائية بأنماطها كافة

ARTICLE 5

مادة ٥

The two parties agreed in the field of preventive medicine:

- Identify the factors of the mortality and morbidity.
- Improve laboratory capabilities for detection and prevention of infectious diseases in both countries , like AIDS and Hepatitis B & C .

اتفق الجانبان في مجال الطب الوقائي على :
 - تحديد عوامل المراضة والوفيات .
 - تطوير طرائق للتقصي الوبائي والمخبري للأمراض الخمجية مثل الايدز والتهابات الكبد الانتقائية وذلك للوقاية منها .

ARTICLE 6

مادة ٦

The two parties agreed on :

- a- Establishing a committee of three persons from each side headed by the Minister of Health or one of his Deputies.

The other two persons from each side will be directors of the Ministry of Health or ministerial advisors . The committee will supervise the application of the present agreement and the activities of the two sub- committees .The above mentioned committee shall meet once year alternatively in each country .

- b- Establishing two sub-committees of three persons from each side in the field of :

- Research .
- Pharmaceutical Industry .

Each side will be headed by the Head of the concerned directorate .

- c- The two parties agreed also on the Financial aspects of the application of the present agreement as follows :

- For the regular meetings of the above mentioned committee and sub-committees all the expenses will be covered by the host country .
- In the field of training , if grants are available will be used , otherwise the sending country will support the costs.

اتفق الجانبان في مجال تبادل الزيارات :
 ١- تشكيل لجان اداري :
 أ- تشكيل لجنة من ثلاث اشخاص من كل جانب برئاسة الوزير او احد معاونيه ومديرين او مستشار وزير لمتابعة تنفيذ الاتفاق وأعمال اللجان الفرعية والبنود المتفق عليها .
 ب- تشكيل للجنة مرة في كل عام بالتبادل .
 ب- تشكيل لجنتين فرعيتين من ثلاث اشخاص في مجال :
 - للبحوث
 - للصناعة الدوائية
 يرأس كل منها اختصاص بمرتبة مدير .
 ٢- اللجان المالي :
 أ- ان يتحمل الجانب المضيف نفقات زيارة الجانب الآخر أثناء الزيارات الدورية للجان المذكورة اعلاه .
 ب- في مجال التدريب :
 - توفير منحاح لبعض التخصصات والدورات التدريبية .
 - وفي حال عدم توفر منحاح يغطي البلد الموفد نفقات الموفدين .

ARTICLE 7

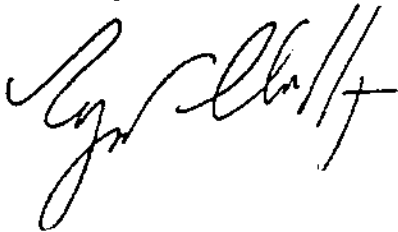
1- This agreement is concluded for a period of five years unless give written notice of termination at least six months prior to the expiration date, its validity will be prolonged for further five- year period.

2- This agreement shall be subject to approval in accordance with the respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of an exchange of notes indicating that the above procedures have been complied with.

Done in Damascus on 5th of January 1995 in the Arabic , and English languages .
All texts being original and equally authentic .
In case of difference the English text shall prevail

For the Government of the Hellenic Republic
Minister of Health
Dr. Dimitrios Th. KREMASTINOS

For the Governemnt of the Syrian Arab
Republic
Minister of Health
Dr. M. Eyad CHATTY



مادة ٧

١- تم توقيع هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتمدد تلقائيا لمدة خمس سنوات أخرى ، ما لم يطلب أحد الطرفين المتعاقدين خطيا إلغاؤها قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء ممتها .

٢- يجري تصديق هذه الاتفاقية وفقا للجراءات الدستورية المتبعة وتصبح سارية للمفعول اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات التي توضح بأن الاجراءات اعلاه متوافقة معها .

حررت في دمشق بتاريخ ٥ كانون الثاني ١٩٩٥ باللغات العربية والانكليزية وجميع النصوص الأصلية متساوية القوة وفي حال الاختلاف ، يعتمد النص الانكليزي .

عن حكومة الجمهورية اليونانية
وزير الصحة
الدكتور ديميتريوس كريماستينوس



عن حكومة الجمهورية العربية السورية
وزير الصحة
الدكتور محمد إياد الشطي



**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, επιθυμώντας να επεκτείνουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της Δημόσιας Υγείας δια μέσου άμεσης συνεργασίας, συμφώνησαν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν και θα αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας, ειδικότερα στους τομείς της:

- Εκπαίδευσης και Τυπικών Προσόντων.
- Έρευνας.
- Φαρμακευτικής Βιομηχανίας.
- Προληπτικής Ιατρικής.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την εκπαίδευση σε όλους τους τομείς και ειδικότερα τους ακόλουθους:

- Καρδιακά Νοσήματα και Χειρουργική.
- Φαρμακευτική Βιομηχανία.
- Μεταμόσχευση Οργάνων.
- Β- Θαλασσαιμία.

ΑΡΘΡΟ 3

Στον τομέα της έρευνας, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στα ακόλουθα θέματα:

- α. Γενετικές Ανωμαλίες, Μοριακή Βιολογία και Γενετική Μηχανική.
- β. Καρδιακά Νοσήματα και Χειρουργική.
- γ. Φαρμακευτική Βιομηχανία, Παραγωγή και Έλεγχος.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν στον τομέα της Φαρμακευτικής Βιομηχανίας:

α. Να ενθαρρύνουν τις εξαγωγές μεταξύ των δύο χωρών και να καθιερώσουν, καθώς και να διευκολύνουν την καταγραφή φαρμάκων σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν στις δύο χώρες.

β. Να διερευνήσουν τρόπους ώστε να δίνεται προτεραιότητα στα φάρμακα που παράγονται σε μια από τις δύο χώρες με σκοπό να καλύπτονται οι ελλείψεις στην άλλη χώρα.

γ. Να συνεργαστούν στον τομέα του ποιοτικού ελέγχου φαρμάκων από κάθε άποψη.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν στον τομέα της Προληπτικής Ιατρικής:

- Να προσδιορίσουν τους παράγοντες θνησιμότητας και νοσηρότητας.

- Να βελτιώσουν τις εργαστηριακές δυνατότητες για ανίχνευση και πρόληψη μολυσματικών νοσημάτων, όπως το AIDS και η Υπατίτιδα Β και C.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν

α. Να συσταθεί τριμελής επιτροπή από κάθε πλευρά με επικεφαλής τον Υπουργό Υγείας ή έναν αναπληρωτή του. Τα άλλα δύο μέλη της επιτροπής από κάθε πλευρά θα είναι διευθυντές του Υπουργείου Υγείας ή υπουργικοί σύμβουλοι. Η επιτροπή θα επιβλέπει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και τις δραστηριότητες των δύο υποεπιτροπών. Η προαναφερόμενη επιτροπή θα συναντάται σε εναλλακτική βάση στις δύο χώρες μια φορά το χρόνο.

β. Να συσταθούν δύο τριμελείς υποεπιτροπές από κάθε πλευρά στους τομείς της:

- Έρευνας.
- Φαρμακευτικής Βιομηχανίας.

Κάθε επιτροπή θα έχει πρόεδρο τον προισταμένο της αντίστοιχης διεύθυνσης.

γ. Τα δύο Μέρη συμφώνησαν επίσης στο θέμα των οικονομικών όρων σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ως ακολούθως:

- Οι δαπάνες για τις τακτικές συναντήσεις της προαναφερόμενης επιτροπής και των υποεπιτροπών θα καλύπτονται από τη χώρα φιλοξενίας.

- Οι δαπάνες στον τομέα της εκπαίδευσης, εάν δεν δύναται να καλυφθούν από υποτροφίες, αναλαμβάνονται από την αποστέλλουσα χώρα.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε (5) ετών και η καταγγελία της προϋποθέτει γραπτή διακοίνωση τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την ημερομηνία λήξεως, ενώ προβλέπεται η παράταση ισχύος της για περίοδο πέντε (5) ακόμη ετών.

2. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε έγκριση βάσει αντίστοιχων συνταγματικών διαδικασιών και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα ανταλλαγής διακοινώσεων, οι οποίες θα περιέχουν συμμόρφωση με τις προαναφερόμενες διαδικασίες.

Υπεγράφη στη Δαμασκό την 5η Ιανουαρίου 1995 στην αραβική και αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι πρωτότυπα και εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της
Αραβικής Δημοκρατίας
της Συρίας

Ο Υπουργός Υγείας
Δρ. Δημήτριος
Κρεμαστινός

Ο Υπουργός Υγείας
ΔΡ. Μ. Eyad CHATTY

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας που προβλέπεται στο Άρθρο 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Δεκεμβρίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

ΔΗΜ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 5 Δεκεμβρίου 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩΑΝ. ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
 Ταχ. Κώδικας : 104 32
 TELEX : 22.3211 YPET GR
 FAX : 5234312

Οι Υπηρεσίες του ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
 λειτουργούν καθημερινά από 8.00' έως 13.00'

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
- ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
- Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
- Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 - 52.49.547

- Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
- Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

- Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200
 Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531

Η ετήσια συνδρομή είναι:

α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	20.000
β) » » » Β'	»	40.000
γ) » » » Γ'	»	10.000
δ) » » » Δ'	»	40.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	25.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	10.000
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	5.000
η) » » » Δελτ. Εμπ. & Βιομ. Ιδ.	»	10.000
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	3.000
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	210.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	»	110.000

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512

Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοήθειας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)

Δρχ.	1.000
»	2.000
»	500
»	2.000
»	1.250
»	500
»	250
»	500
»	150
»	10.500
»	5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320